

# Península de navegantes

Miradas a la historia marítima de Yucatán



GOBIERNO DE  
MÉXICO

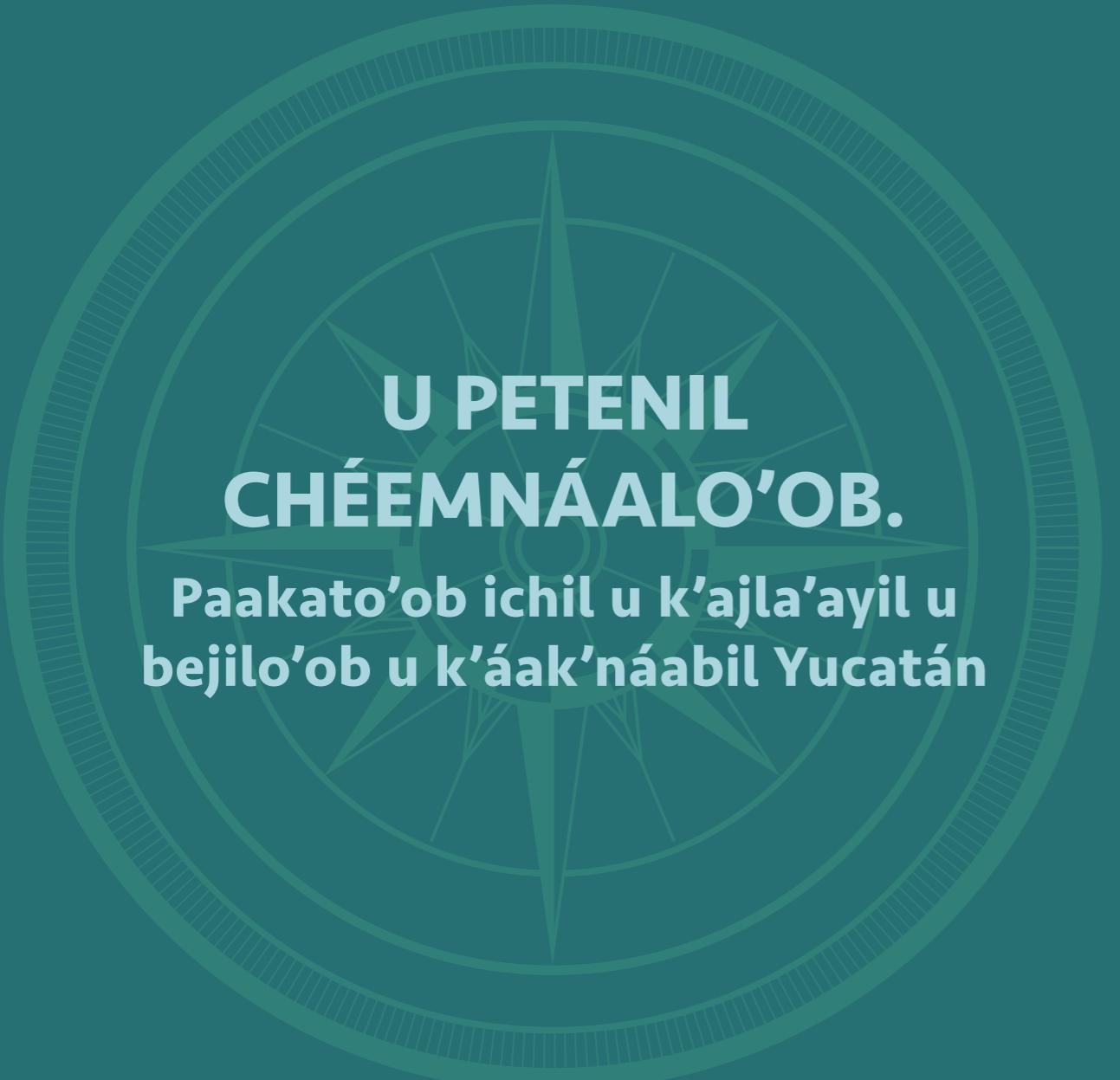
CULTURA  
SECRETARÍA DE CULTURA



Juntos transformemos  
**Yucatán**  
GOBIERNO DEL ESTADO

**SEDECULTA**  
SECRETARÍA DE LA CULTURA  
Y LAS ARTES

  
EL GRAN MUSEO DEL  
MUNDO MAYA  
DE MERIDA



# **U PETENIL CHÉEMNÁALO'OB.**

## **Paakato'ob ichil u k'ajla'ayil u bejilo'ob u k'ák'náabil Yucatán**

Leka ojé尔ta'ab tumen le yáax chéemnáalo'ob sakwíiniko'ob yaan u lu'umil Yucatáne', tu tukultajo'obe' jump'éel péetlu'um wa iiśláa; jmáan tu tuukulo'obe' jump'éel jach ki'ichkelem lu'um tu'ux yaan ya'abkach ba'alo'ob je'el u ayik'alkúunsiko'obe'. Leka jts'o'ok u seen xiimbaltiko'obe', tu yilajo'obe' le túumben lu'umo'oba', jump'éel Petenil, ku ts'o'okole' le ooro yéetel plaatáa jach ku ts'iiboltiko'ob u kaxtiko'obe' mina'an, chéen jump'éel u náayo'ob. Chéen ba'ale' tu kaxtajo'ob uláak' u ayik'alilo'ob mix máanja'an tu tuukulo'obi': u pak'ilo'ob nukuch kaaj yaan ich nukuch k'áaxo'ob beeta'an tumen maaya'ob, u yuumilo'ob úuchil le lu'uma', beeta'ano'ob yéetel u tunichil le petena'.

Tu yóoxp'éel ti'itsil le péetlu'uma' bak'pachta'an tumen k'áak'náab le yóok'olale'u kajnáalilo'ob yucatane', chéemnáalo'ob tak úuchil. Maaya'obe' tu je'ek'abtajo'ob jejeláas bejo'ob ich k'áak'náab uti'al u koonolo'ob yéetel uti'al u ba'atelo'ob. U jáalja'il yucatane', leti' meyajnaj bey jump'éel bejil tu'ux jk'uch sakwíiniko'ob ti' le nojlu'umila', ts'o'okole' tu ja'abilo'ob le kolonyáao', ti' mejen chéem, ti' nukuch chéem yéetel uláak' goleetase' jk'uch xan máako'ob, nu'ukulo'ob yéetel u jeel tuukulo'ob jbin u chiikbesik túumben miatsilil beyxan bix u kajnáalilo'ob le petena'. U ja'abilo'ob siiglóo XIXe' jjáats bix yanil úuch ka'ach u péetlu'umil Yucatán, bey túuno' bin u xu'ulul úuchben jáalk'áak'náabilo'ob uti'al u káajal u túumbenilo'obi'.

Le e'esajil u k'aaba' ***U petenil chéemnáalo'ob. Paakato'ob ichil u k'ajla'ayil u bejilo'ob u k'ák'náabil Yucatán***, jumpéel payalt'aan uti'al u xiimbalta'al u k'ajla'ayil yéetel u k'aajsajilo'ob, yéetel u k'aj óolta'al wajayp'éel bix suukil úuch ka'achil u bisik u kuxtal yúukatekoilo'ob yéetel le k'ák'náabo'. U mola'ayil ti' Miatsil yéetel ti' Aartes ti' u Jala'achil u lu'umil Yucatán, tu yéetel U Noj Najil Miatsil ti' Jo'e', ku ts'áajik u nib óolalil ti' le Nu'ukbesajil ti' Áantaj uti'al Péetlu'umil Molayo'ob ti' Miatsil yóok'olal u yáantaj uti'al u béeytal u yúuchul le e'esajila'.



## **Chéemnáalil ichil u maayailo'ob le petena'**

Ichil u jejeláas ja'abilo'ob ts'o'ok u máan tu kuxtal le miatsila', maaya'obe' meyajnajo'ob ich káak'náab, u ya'abile' yóok'olal koonol yéetel ba'ateltáambalil. U chéem le maaya'obo' jejeláas u nuuktakilo'ob, tak chéen utí'al u bin juntúul máake', tak u jach nuukilo'ob, beeta'an yéetel u che'il káawba yéetel ya', utí'al u bisa'al tak bey 50 u túulal máake'. Tuláakal u chowkil u jáal ja'il u petenil yucatane', yanchaj ya'ab jáal k'áak'náabilo'ob utí'al koonol yéetel tu'ux ku meyajta'al ta'ab, je'el bix Tzikul, Xcambó, u péetlu'umil Cerritos, Xelhá yéetel Cozumel, lelo'oba' jach ma'alob u bisikuba'ob yéetel le kaajo'ob yaan ichil u lu'umilo'obo' tak xan yéetel le nojkaajo'ob yaan te' nukuch witso'ob yaan México yéetel Centroamericao'.



**Disco con representación de una batalla naval**  
Alvar Carrillo Gil, *La verdad sobre el Cenote Sagrado de Chichén Itzá*. Ediciones Asociación Cívica de Yucatán, México, 1959



**Plato trípode con ave**  
Xcambó, Yucatán  
Cerámica policromada  
Clásico tardío (600-900 d.C.)  
INAH, Gran Museo del Mundo Maya de Mérida

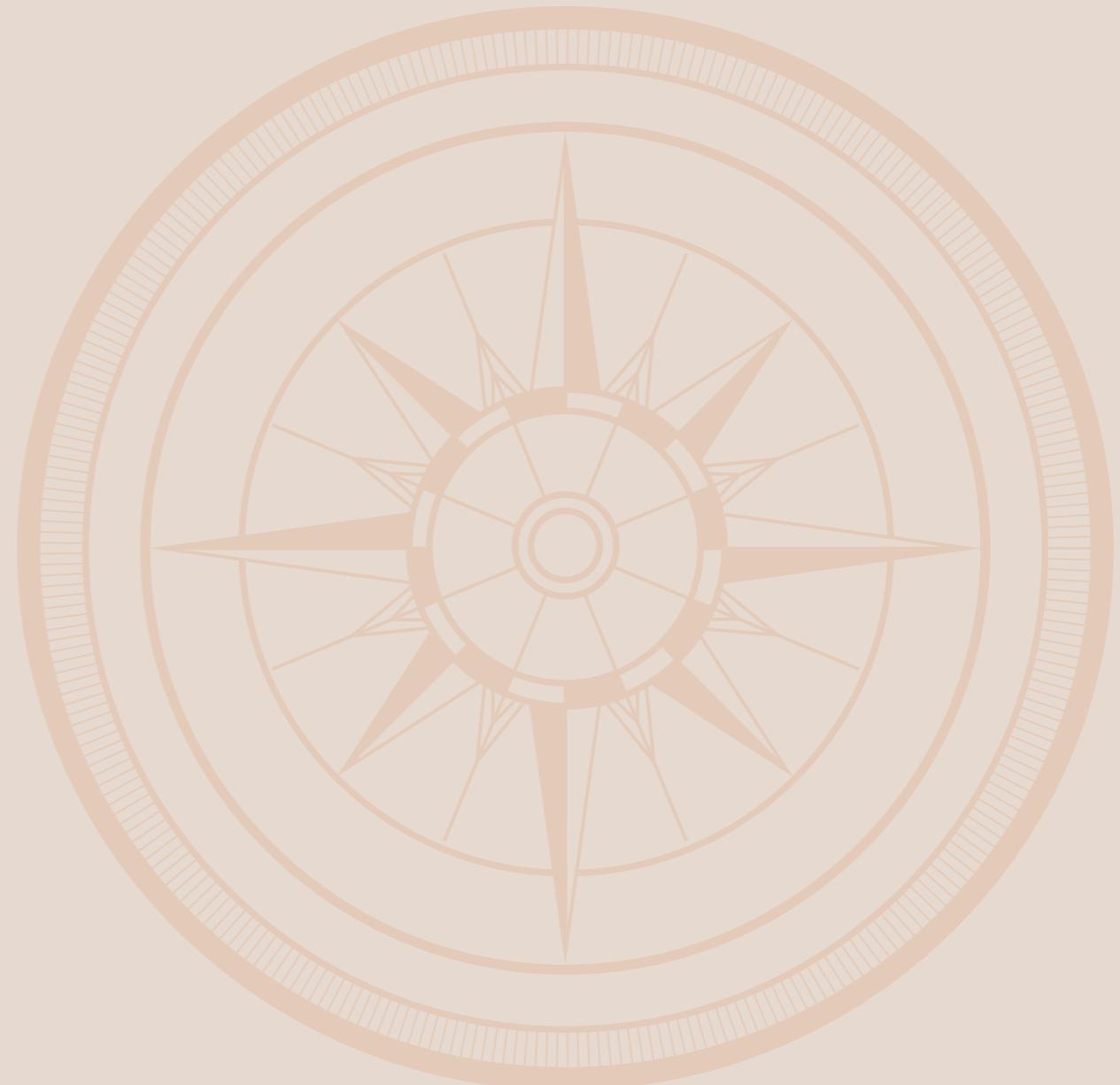


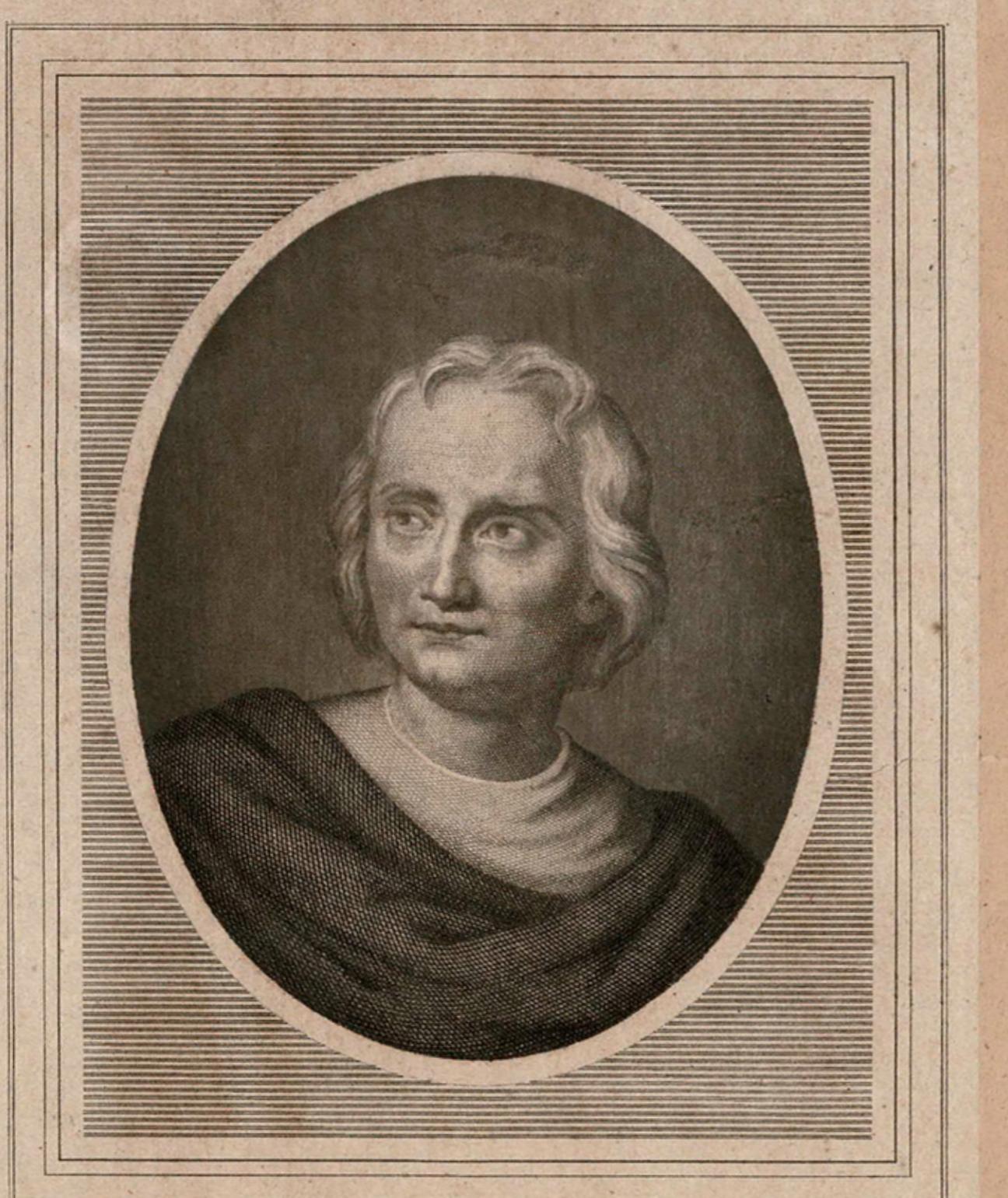
**Collar**  
Chichén Itzá, Yucatán  
Jade y concha tallada  
Posclásico temprano (1000-1250 d.C.)  
INAH, Gran Museo del Mundo Maya de Mérida

## **Chéemnáalil yéetel koonol ichil u ja'abilo'ob le koloonyao'**

Tu ja'abil 1502 ka tu yáax ilajubaj maaya'ob yéetel le sakwíiniko'obo', ichil u kampuul u taal Cristobal Colón. Leti'e' yáax ba'al úuch ichil ka'ap'éel kaajo'ob jela'an bix suukil u kuxtalo'obo': le chik'in kaajilo'obo' yéetel le maaya'ob tu petenil yucatano'. Ka'atéen óota'ab palitsilbil le lu'umo'oba' ba'ale' ma' béeychajo'obi', Móontejo'ob le máaxo'ob jo'olintik u ba'atelilo', tu jets'ajo'ob u yantal le yáax nojkaajo'obo', k'as nojkaajo'ob yéetel u jáalk'áak'náabil le peteno': Jo', San Fransisco Campeche, Sací yéetel Bacalar, bey túun úuchik u chiíkbesiko'ob u muuk' u t'aan u nojkaajil españa te' lu'umo'oba'.

Úuch u yiliiko'ob mina'an ooro wa uláak' ba'al ko'ojtake' yéetel talamilo'ob ku máansa'alo', tu beetaj u p'áatal jump'éel nojmeyajil le koonol ichil u kuxtal u ya'abil u máakilo'ob le petena'. Campeche ku jóok'ol le koonol uti'al u bisbil tak España, las Antillas yéetel tu péetlu'umil Canarias'. Ba'alo'ob je'elbix le biinóo, le áaseyteso', jats'uts nook'o'ob yéetel áanalte'obe' ku taalo'ob ti' jejeláas táanxel lu'umo'ob. Uláak' ba'ale', ku bisa'al kombil u jejeláasil u nu'ukul meyaj je'elbix le u che'il le tinteo', le ch'oj'o', ta'ab, kaab, kakaw yéetel u nook'il le piits'o'.





I Fratelli Campo Antico incisore per commissione del Signor Giuseppe di G. Baldi Genova L'Anno 1879



**Cristóbal Colón**  
Hermanos Campo Antico  
1879  
Grabado  
Génova, Italia  
Colección particular



**Telescopio**

1680

Grabado

Gran Museo del Mundo Maya de Mérida





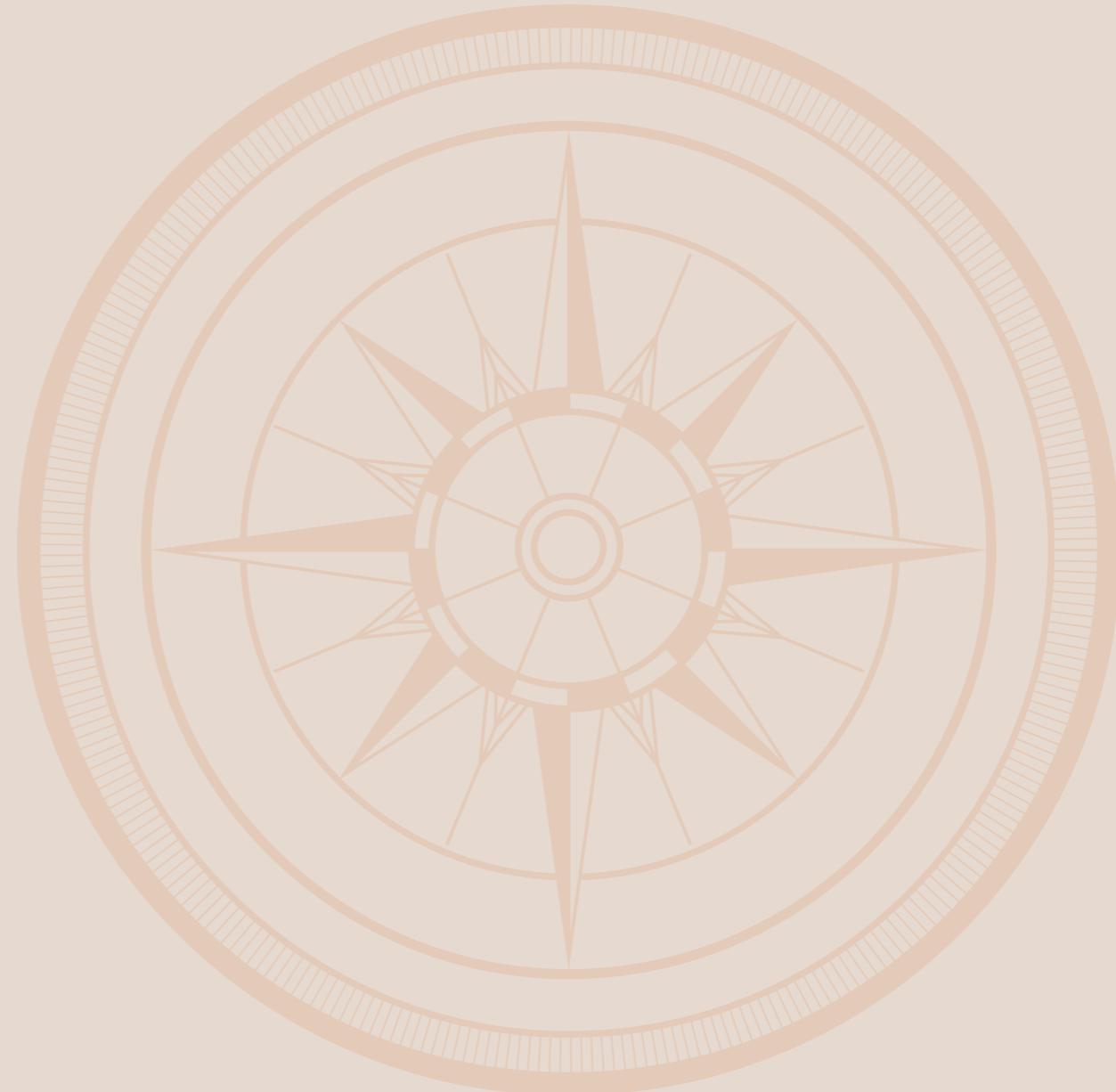
**San Francisco de Campeche**  
O. Dapper  
1673  
Grabado  
Patronato Pro-Historia Peninsular A.C.

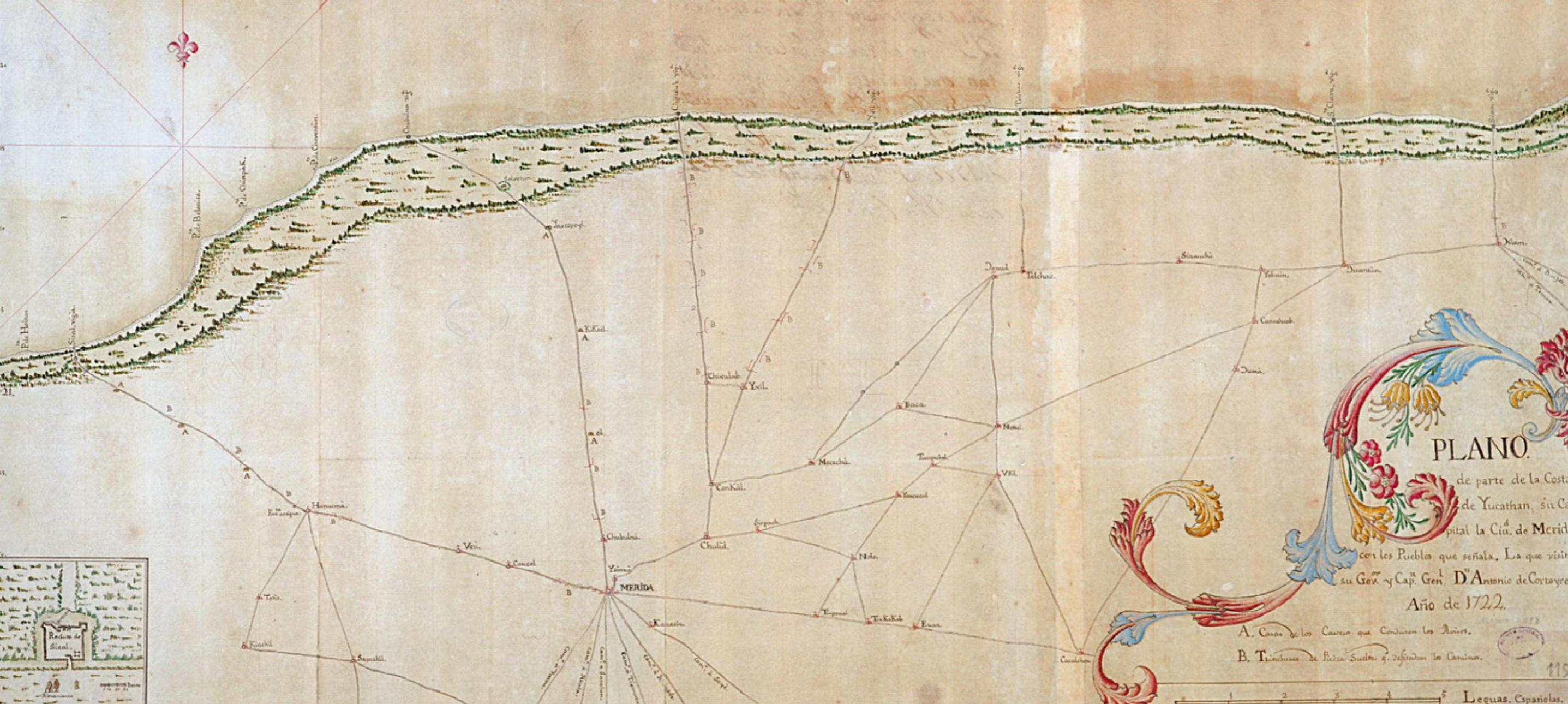


## **U kaláanta'al jáalk'áak'náabo'ob: Ookolil yéetel u tsol pak'ilo'ob**

U náats'al mantats' j-ookolo'ob tu jáalk'áak'náabil u petenil Yucatane'tutaasajchi'ichnakilti'leujala'achilo'ob yaan úuchilo'. Ya'ab u téenale', u j-ookolilo'ob u lu'umil Holanda, Francia yéetel Inglaterra' jk'icho'ob tu lu'umil Campeche u yil u che' okolo'ob tumen táan u yiliko'ob u ayik'alil yaan te' jáalk'áak'náabo'. Le ookolo' ma' chéen te' jáalja'o', beyxan tu beetajo'ob ti' nukuch chéemo'ob ichil le káak'náabo' tak xan ichil kaajo'ob yaan tu beelo'ob, ts'o'okole' tak kajnáalo'ob ku chukik u biso'ob.

Le ba'ax túun je'ela' tu beetaj u máak'a'anta'al u pak'il uti'al u kaláantikubaj u nojkaajilo'ob le petena'. Campechee' láaj beeta'ab u báak'pak'il, beeta'ab u mooyilpak'ilo'ob Sisal, Bacalar yéetel u Castilloil San Benito yéetel beeta'ab u jaats ka'anal kúuchil uti'al u yúuchul kanan yéetel páambil lu'um uti'al u kaláanta'al u kaajil Jo' wa ku che' óota'al ookoli'.





**Plano de la parte de la costa de Yucatán**  
 Alejandro José de Güelle (atribuido)  
 1722  
 Plano manuscrito e iluminado sobre papel  
 Sevilla, España  
 Archivo General de Indias



**El Monifato de Sisal**

Emilio Gaspar Segura López

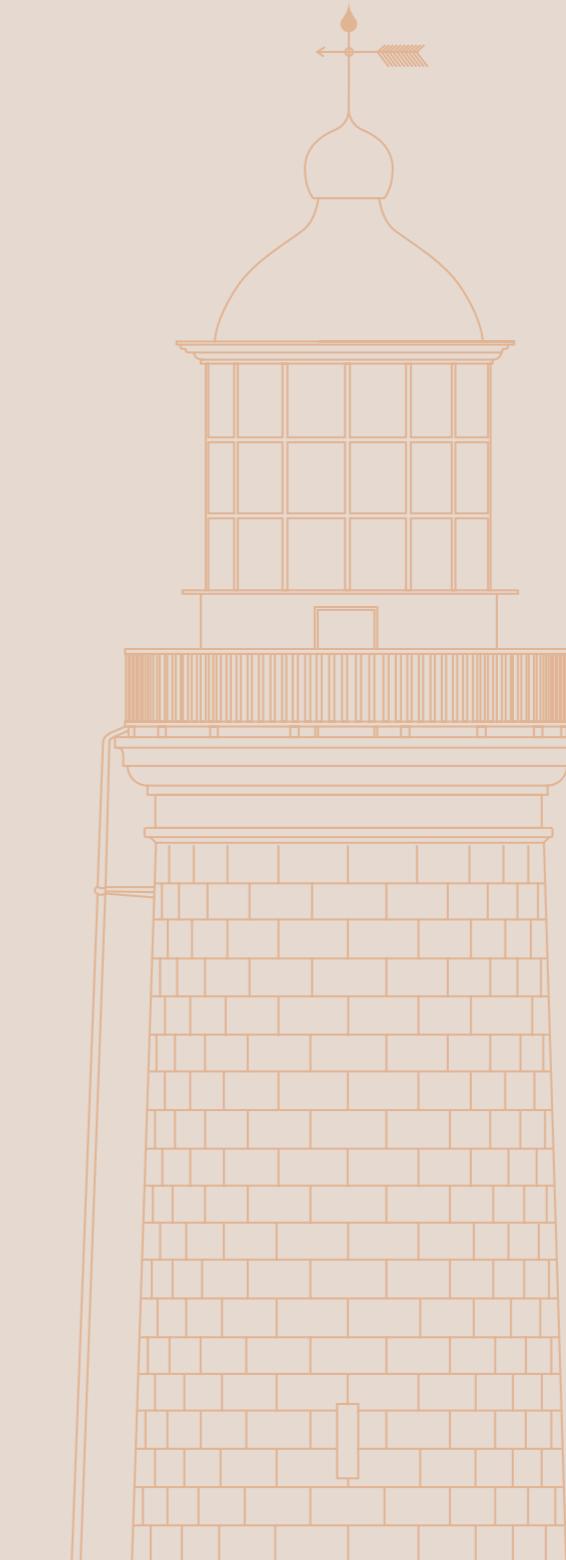
2016

Fotografía digital

## **U jáalk'áak'náabil Progreso: u túumben bejil uti'al chéemnáalil Yucatán**

Tu yáax ja'abilo'ob siglo 19e', u pa'ak'al le kijo' tu káajsaj u chiikbesik jump'éel meyaj jach ma'alob je'el u jóok'ole' yéetel je'el u taasik taak'in ti' Yucatáne'. Tu káajbale', Sisal meyajnaj bey jump'éel nojkúuchil uti'al u na'aksa'al yéetel uti'al u túuxta'al táanxel lu'umo'ob le sóoskilo'. Chéen ba'ale', yóok'olal bix le jáalk'áak'náabila' yéetel tumen mina'an u bejil tak Jo'e', wajaytúul ti' le ayik'alo'obo' jkáaj u tukultik u beetiko'ob jump'éel túumben jáalk'áak'náabil tu'ux ku béeytal u séeb k'uchul máak yéetel nojoch, tu'ux ka béeychajak u yúuchul u meyajil le koonolo' yéetel ka u k'am u chéemilo'ob yóok'olkaab.

Tu ja'abil 1846e' Juan Miguel Castroe' tu káajsaj u meyajil uti'al u máansa'al u kúuchil xak'alo'ob ti' u máansa'al koonol yaan Sisal tak tu jáal ja'il naats' ti' u kaajil Jo'. Máan 10 ja'abo'ob, tak 28 ti' mayo tu ja'abil 1856, u jala'achil u nojlu'umil Méxicoe' tu ejéentaj u beeta'al u kaajil Progreso. Ti' le k'iino'oba', le jáal k'áak'náabila' ts'o'ok u beeta'al meyajilo'ob tu paach uti'al u túuch'k'abta'al bey jump'éel ti' le jach k'a'ana'ano'ob tu'ux ku seen úuchul u meyajil le chuk kay yéetel koonol ti' u petenil Yucatano'; ku ya'alale' leti' u joolbejil uti'al u yokol máak ich u Lu'umil Mayab yéetel suunaja'an jump'éel tu'ux suuk u k'uchul ya'abkach yúukateko'ob uti'al u chan je'elsikubáaj wa u náaysik u yóol yéetel u baatsilo'obi'.





DON JUAN MIGUEL CÁRDENAS

Fundador de la Ciudad y Puerto de Progreso



PARQUE "INDEPENDENCIA"



MUELLE "BENITO JUÁREZ"



CASA PARTICULAR DEL SR. JOSÉ GABRIEL ESCALANTE. Calle 27 Núm. 108



VISTA DE LA CARRERAS PROGRESO-MÉRIDA



CALLE 20 DE LA CIUDAD DE PROGRESO



DON JOSÉ GABRIEL ESCALANTE LARA  
Tabacalero, comerciante e industrial.  
Beneficiario de importantes mejoras  
realizadas en Progreso.

DECRETO DE LA CREACION DE LA POBLACION DE "EL PROGRESO"

(26 de febrero de 1926)

El No. 104 de Los Gobernantes Sociales, Presidente Oficial del Gobierno de Yucatán, correspondiente al número 25 de mayo de 1926, publicó el siguiente decreto:

SECRETARIA DEL GOBIERNO SUPERIOR PRESIDIDO POR EL ESTADO LIBRE DE YUCATÁN.—(Antonio Mújica, gobernador y comisionado general del Estado Libre de Yucatán, quien lo firmó, y su secretario general por el de Progreso, voluntariamente, indicaron y certificaron en Acta que lo suscribió el día 26 de febrero de 1926, para que se publicara la siguiente:

El Excmo. Sr. Presidente constituyó de la República se, su servicio comisionarme el decreto que sigue:

"El Sr. Ignacio Comonfort, presidente constituido de la Repùblica Mexicana, y los habitantes de la población que en ese año fundaron que se llame Progreso al Plan promulgado en Ayutla y reformado en Acapulco, para la creación de la misma, lo contiene:

Art. 1o.—Se concede permiso para la creación de una nueva población en el lugar denominado "El Progreso", que se halla situado en la costa Norte del Estado de Yucatán entre los virgenes de Chuburná y Chichén Itzá.

Art. 2o.—Para formar la legal vigencia de dicha población, se concede una logia dividida de terrenos baldíos que se hallan dentro de la costa del mar que divide el centro de la misma.

Art. 3o.—Atribuirse algunas partes de ese territorio, en braceras las calles, plazas y avenidas que se establezcan en la parte que se designa para la población de Progreso, destinando de cada manzana o terreno que se vendiera en público absoluto de uno en uno al mejor postor, siendo la compra y venta de ellos libre del pago del derecho de aduanas.

Art. 4o.—Toda indicación que un año después de haber adoptado un lote, no lo hubiere vendido con estancia o de alguna otra manera, podrá por el notario hecho en su oficio al tenerlo que sea que padece indumentaria de ninguna especie. En la misma pena invertirá el que sea que no se le ha pagado el valor de la tierra, sin embargo de que la misma sea de malogro la mala y material, sin cuando el fumoso se encuentre envejecido.

Art. 5o.—El plazo de seis y medio señalado en el artículo anterior para la construcción de casas, se extenderá a dos meses de los propietarios que se obliguen a labradores de maestra o de menor calidad.

Art. 6o.—Los establecimientos para la numeración de casas, será libre por dos años del pago de derechos de importación y maleciones, siempre que no haga constar y sempre con la fábrica correspondiente, que ha de emplearse exclusivamente, en aquel objeto. Para lo anterior se le dará el visto bueno a la fábrica, y el Ministerio de Hacienda hará las previsiones correspondientes a fin de que no se pierda el beneficio.

Art. 7o.—La exoneración de los impuestos destinados a la población de Progreso, se extiende a los terrenos que se hollaren, cumpliendo especialmente que la distribución y arreglo de la misma publicada sea igual a la del plan trazado por el agente José Gabriel Escalante.

Art. 8o.—Durante cinco años contados desde el día en que empiece a construirse las casas, no pagarán contribuciones de ninguna clase.

Art. 9o.—Todas las personas que en el primer año después de abandonar la farnación de la nuova población se establezcan en ella, quedarán exentas, durante diez años, de toda clase de servicio militar excepto en el caso de guerra extranjera.

Art. 10o.—Los productores de las ventas de los terrenos, se invertirán fondos y exclusivamente en la construcción de obras públicas de la nuova población, excepto una tercera parte que se destinará a la construcción de viviendas para los habitantes de la nuova población, la capital del Estado, para lo cual se pondrá de acuerdo con la Junta de auxilio que existe en el mismo Estado.

Por la presente se impone, publica y ejecuta, para su debida cumplimiento. En Mérida, a veinticinco de marzo de mil novecientos treinta y tres. —SANTIAGO MEXICO.—C. COMONFORT.—J. FONSECA.—S. GARCIA.—Y. VILLALBA.—Y. RODRIGUEZ.—Por la copia, CARLOS E. MENÉNDEZ.—Mérida, 20 de enero de 1926.

Y lo comunico a V. E., para su inteligencia y finas conseguencias.

—Dijo y firmó: MÉRIDA, 25 de enero de 1926.—JULIO CÉSAR.—Excmo. Sr. Gobernador del Estado de Yucatán.

—Por tanto, mundo se impone, publica y ejecuta, para su debida cumplimiento. En Mérida, a veinticinco de marzo de mil novecientos treinta y tres. —SANTIAGO MEXICO.—C. COMONFORT.—J. FONSECA.—S. GARCIA.—Y. VILLALBA.—Y. RODRIGUEZ.—Por la copia, CARLOS E. MENÉNDEZ.—Mérida, 20 de enero de 1926.



DON JUAN GABRIEL ESPINOSA C.

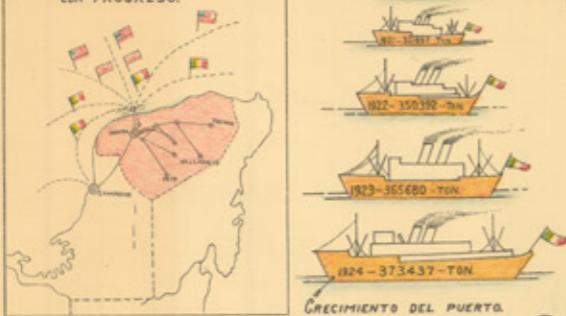
Lanzó iniciativa, prospección y colaboración en el campo de Mejores Maestras.



OFICINAS DEL SR. JOSÉ GABRIEL ESCALANTE

Calle 26 con 27.

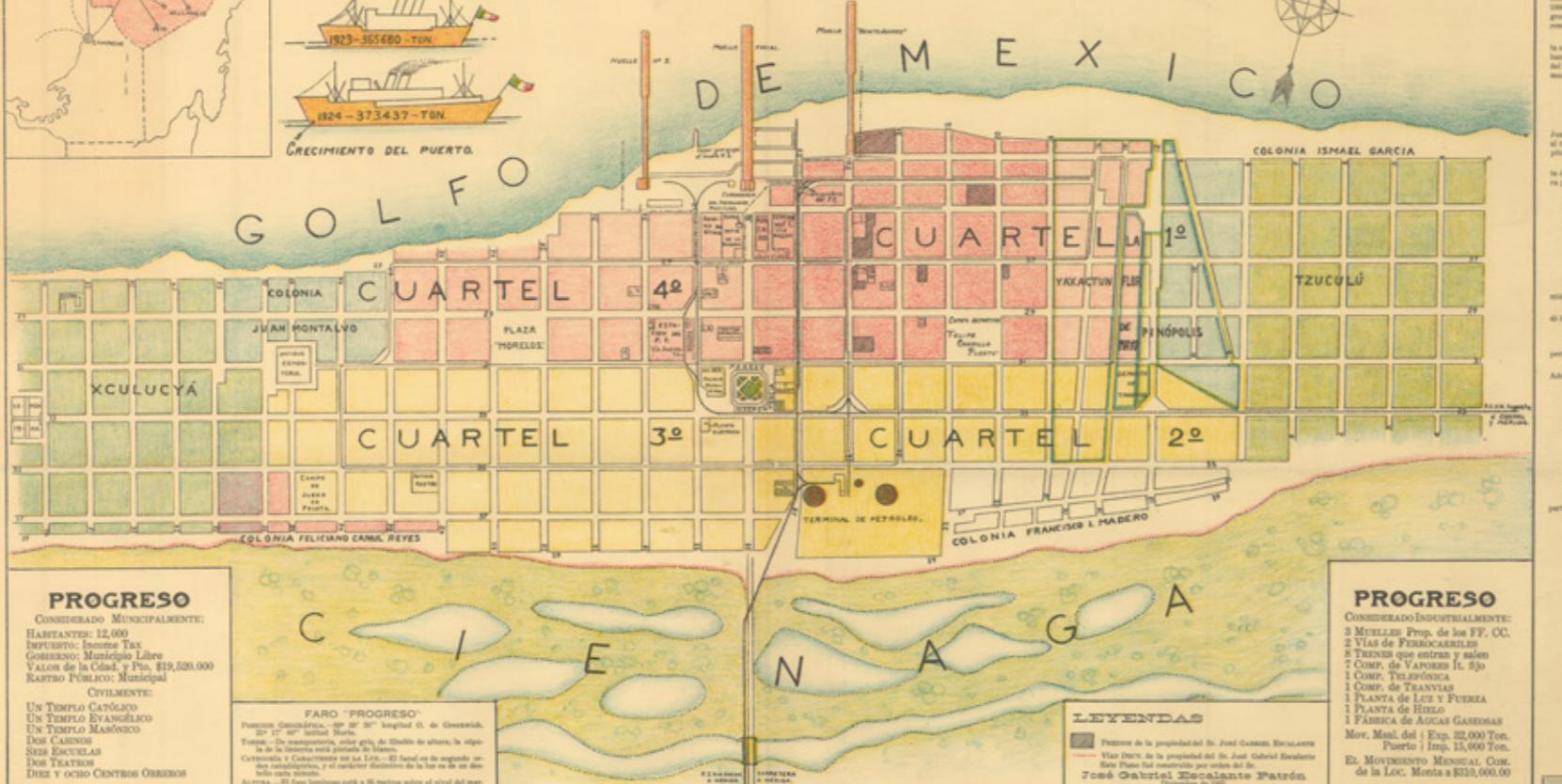
COMUNICACIÓN POR MAR Y TIERRA  
CON PROGRESO.



GROWTH OF THE PORT.

PLANO DE LA CIUDAD Y PUERTO DE  
PROGRESO DE CASTRO  
ESCALA=1:5333. — AÑO 1926

Map showing the city and port of Progreso de Castro, scale 1:5333, year 1926.



# JOSE GABRIEL ESCALANTE

1897 - 1926

Agente de Buques  
Comisionista  
Agente Aduanal  
Almacenista  
Dirección Postal: Apdo. 19  
Dirección Telegráfica: "Gabriel"  
Calle 27, Número 126

PROGRESO, YUCATAN, MEXICO

Sociedad fundadora de la  
Compañía Comisionista, S. C. de R. L. Compañía que tiene el control de transportes  
de vapor.  
De la  
Cooperativa de Almacenistas de Henequén, S. C. de R. L., con cabida en sus  
almacenes para más de 50,000 palets de Henequén.

Gulf Maritime Co Inc., S. A. Importante Compañía de Vapores entre New Orleans  
y Progreso.

Representante en esta Puerto de la  
Compañía Mexicana de Petróleos "El Águila", S. A.  
de la  
Negociación Mercantil, S. A.  
y otras importantes casas comerciales Nacionales y Extranjeras.

Socio de la Cámara Nacional de Comercio del Estado.  
Socio de la Confederación de Cámaras de Comercio de México.  
Socio de la Unificación de Agentes Aduanales del Puerto de Progreso.

Steamship Agent  
Commission Agent  
Custom House Broker  
Warehouse Owner  
P. O. Box 19  
Code address: "Gabriel"  
27th Street number 126



ALMACEN N.º 1 DEL SR. JOSÉ GABRIEL ESCALANTE

Calle 24 entre 27 y 29.



DON LEÓN ALLARD  
Empresario productor de algodón  
importante productor.

FINCAS.

Calle de Anzures y avenidas, Tulaque, Sotuta, Motzama y Santa Rosa.  
San Ignacio y avenidas, San Matías, Sotuta, Motzama y Santa Fe.  
Tixkokob, Fraga, Chichen, San Rafael Xul y Chichen.

NOTA.—Puntachán, Calle de Anzures y avenidas retinas situadas en la costa Noroeste del  
partido de Tixkokob.



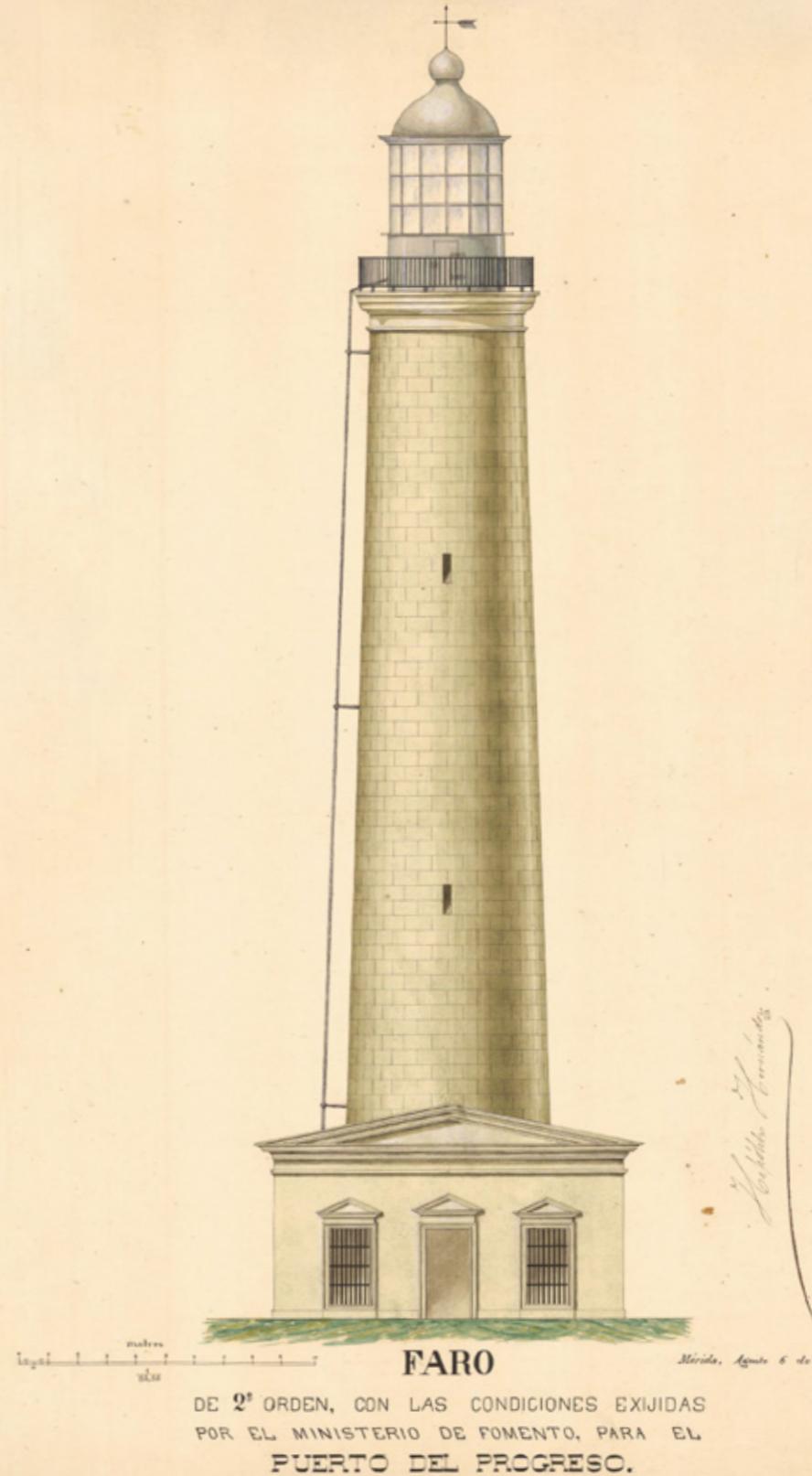
Plano de la ciudad  
y puerto de  
Progreso de Castro  
José Gabriel  
Escalante  
Papel impreso  
1926  
Mapoteca "Manuel  
Orozco y Berra",  
SAGARPA



**Faro de 2º orden con las condiciones exigidas por el  
Ministerio de Fomento para el Puerto de Progreso**

Hipólito Hernández  
1873

Papel manuscrito acuarelado  
Mapoteca "Manuel Orozco y Berra", SAGARPA



**Pescadores de Chelem**

Emilio Gaspar Segura López

2018

Fotografía digital



Mauricio Vila Dosal  
**Gobernador del Estado de Yucatán**

Loreto Noemí Villanueva Trujillo  
**Secretaría de la Cultura y las Artes**

Ana Eugenia Méndez Petterson  
**Directora General de Museos y Patrimonio**

Irak Abraham Greene Marrufo  
**Director Técnico del Gran Museo del Mundo Maya de Mérida**

## **GRAN MUSEO DEL MUNDO MAYA DE MÉRIDA**

Miranda Daniela Ibáñez Quijano  
Ángel Ermilo Gutiérrez Romero  
**Coordinación de curaduría**

Paulette Hane Luna Ramírez  
Alan Emmanuel Hernández Moreno  
Amado Gabriel Baas Lara  
**Coordinación de museografía**

Alexis Reynaldo Cruz Mendoza  
**Coordinación de conservación**

Laura Carolina Hernández Peña  
**Coordinación y logística**

María Elisa Chavarrea Chim  
Samuel Canul Yah  
Lorena Hau Ucan  
**Traducción a maya**  
**Dirección de Patrimonio**

Ana Fernanda Olvera Guerra  
**Traducción a inglés**

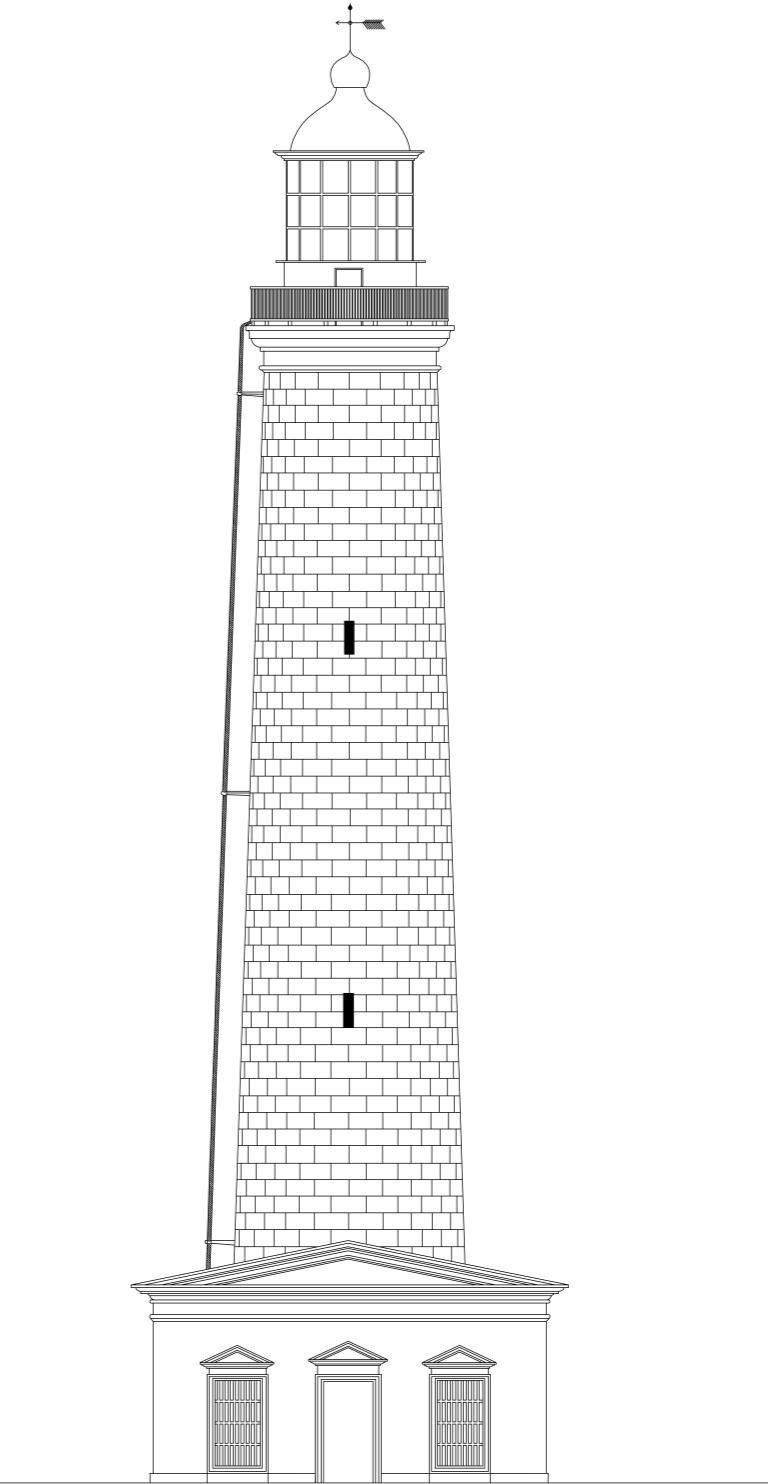
## **AGRADECIMIENTOS**

Patronato Pro-Historia Peninsular A.C.  
Mapoteca “Manuel Orozco y Berra”, SAGARPA  
Archivo General de Indias  
Emilio Gaspar Segura López

# **Península de navegantes**

**Miradas a la historia marítima de Yucatán**

El Gobierno del Estado de Yucatán, a través de la Secretaría de la Cultura y las Artes, extiende su agradecimiento por ser beneficiario del Programa de Apoyos a Instituciones Estatales de Cultura AIEC 2022 del Gobierno Federal, reiterando así su compromiso de ampliar y enriquecer la cobertura de su oferta cultural dentro del territorio del estado y hacia las demás entidades de la República.





GOBIERNO DE  
MÉXICO

CULTURA  
SECRETARÍA DE CULTURA

Juntos transformemos  
**Yucatán**  
GOBIERNO DEL ESTADO

SEDECULTA  
SECRETARÍA DE LA CULTURA  
Y LAS ARTES

EL GRAN MUSEO DEL  
MUNDO MAYA  
DE MERIDA